



Univerza v Ljubljani



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE, ITALIA  
in  
UNIVERZA V LJUBLJANI, LJUBLJANA, SLOVENIJA

**DOGOVOR O IZVEDBI ŠTUDIJSKIH PROGRAMOV  
ZA PRIDOBITEV DVOJNE DIPLOME  
IZ  
*MATEMATIKE***

## **1. člen**

### **Sodelujoči univerzi**

1.1. Univerza v Ljubljani, Fakulteta za matematiko in fiziko, in Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Scienze Matematiche, Fisiche e Naturali, vzpostavljata prvostopenjski študijski program za pridobitev dvojne diplome iz matematike, na katerem bodo diplomanti pridobili dvojni akademski naslov "Diplomirani matematik / Laurea in Matematica".

1.2. Pravne podlage:

- V Ljubljani: Zakon o visokem šolstvu (člen 33.b), Merila za akreditacijo (6., 8., 12. in 19. člen) in Statut Univerze v Ljubljani (196. člen).

- V Trstu: D.M. 22/10/2004, n. 270, "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'Università e della ricerca scientifica e tecnologica 3 novembre 1999, n. 509" (art. 3), Regolamento Didattico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Trieste (art. 2, comma 6).

1.3. "Pismo o nameri vzpostaviti skupni študijski program" so podpisali: rektor Univerze v Ljubljani in dekan Fakultete za matematiko in fiziko Univerze v Ljubljani dne 13. decembra 2006, rektor Univerze v Trstu in predsednik Fakultete matematičnih, fizikalnih in naravoslovnih znanosti Univerze v Trstu pa dne 23. januarja 2007.

## **2. člen**

### **Cilji**

2.1. Namen sodelovanja je vzpostaviti prvostopenjski študijski program za pridobitev dvojne diplome iz matematike (v nadaljnjem besedilu "program"), ki bo vključeval študente in učitelje z obeh univerz, da bi tako študij matematike na obeh sodelujočih univerzah razvili in dvignili na višjo raven, pri čemer bodo diplomanti programa pridobili dvojno diplomo iz matematike s pravno veljavnostjo tako v Republiki Sloveniji kot tudi v Republiki Italiji.

2.2. Nadaljnji cilj programa je izboljšanje mobilnosti študentov in pospeševanje vzajemnega razumevanja med različnimi kulturami. Mednarodna razsežnost študijskega programa bo širila osebno obzorje študentov in jim nudila primerjalno prednost pri iskanju ustrezne zaposlitve.

2.3. Program bo prav tako pospeševal razvoj in krepitev sodelovanja med obema univerzama, mobilnost učiteljev in raziskovalcev ter prenos pedagoških in raziskovalnih izkušenj.

## **3. člen**

### **Vloga sodelujočih univerz**

3.1. Obe univerzi sta enakopravni partnerici pri programu, ki ga vodi skupni odbor, sestavljen iz šestih članov - učiteljev in raziskovalcev, po treh z vsake univerze, ki jih imenujeta senata obeh sodelujočih fakultet. Odboru predsedujeta dva koordinatorja, po eden z vsake od obeh univerz.

3.2. Vsaka univerza imenuje koordinatorja programa, ki koordinira delo skupnega odbora in igra vlogo kontaktne osebe med študenti in obema univerzama. Koordinator je odgovoren tudi za izmenjavo vseh informacij, povezanih s programom, med obema univerzama.

3.3. Skupni odbor se sestaja enkrat letno, po potrebi tudi pogosteje, in razpravlja o administrativnih in akademskih vprašanjih, povezanih s programom.

#### 3.4. Skupni odbor:

- določa pravila za izbiranje primernih kandidatov in opravlja izbor;
- poroča o razvoju programa sodelujočima fakultetama obeh univerz.

Skupni odbor senatoma sodelujočih fakultet obeh univerz predlaga:

- pravila za pripravo individualnih študijskih programov študentov, ki sodelujejo v programu;
- sistem primerjave ocenjevalnih lestvic za priznavanje obveznosti, opravljenih pred vstopom v program, in ocen pri posameznih predmetih;
- način določanja ocene za diplomu.

### **4. člen**

#### **Študentje, ki sodelujejo v programu**

4.1. Na program se lahko vpišejo vsi študentje, redno vpisani na prvostopenjski študijski program Matematika na sodelujočih univerzah. Ves čas študija na programu študentje ostanejo vpisani na svoji domači univerzi in zanje veljajo vsa pravila in določbe domače univerze, razen izjem, izrecno navedenih v tem dogovoru.

4.2. Obe univerzi bosta formalno priznali predhodno opravljene obveznosti študentov, vpisanih na program, v obliki ECTS.

### **5. člen**

#### **Vpisni postopek**

5.1. Študentje, ki se želijo vpisati na program, se morajo prijaviti za vpis v drugem letniku študija. Predhodni prijavi za vpis mora biti priložen kratek življenjepis kandidata/ke, seznam opravljenih izpitov z ocenami, morebitna potrdila ali izjava o znanju tujih jezikov in predlagani program študija na obeh univerzah.

5.2. Največje predvideno število študentov, vpisanih na vsaki od sodelujočih univerz v posameznem ciklu programa, je pet.

5.3. Pred oddajo predhodne prijave za vpis se morajo kandidati/ke posvetovati z lokalnim koordinatorjem. Obe univerzi bosta objavili poziv k predhodni prijavi za vpis na isti dan. Poziv bo vseboval roke za: predhodno prijavo za vpis, objavo seznama ponujenih predmetov, končno prijavo za vpis in izpolnitev vseh pogojev za vpis. Ti roki bodo isti za obe univerzi.

5.4. Da bi kandidatom/kam omogočili ustrezno pripravo prijave za vpis in predloga programa študija, bosta obe univerzi objavili seznam predmetov, ki bodo ponujeni v naslednjem šolskem letu, vsaj dva tedna pred rokom za končno prijavo za vpis.

5.5. Skupni odbor bo presodil vse prijave in objavil seznam predhodno izbranih kandidatov do 30. aprila. Presoje odbora so dokončne.

5.6. Prvih pet izmed predhodno izbranih kandidatov/tk, ki bodo izpolnili/le vse vpisne pogoje za vpis v tretji letnik študija na domači univerzi do roka, določenega v pozivu k predhodni prijavi za vpis, se bo lahko vpisalo na program. Skupni odbor bo objavil seznam vpisanih študentov do 30. septembra.

## **6 . člen**

### **Vpisnina in drugi prispevki ter zavarovanje**

- 6.1. Vpisnina in drugi prispevki se plačujejo le na domači univerzi. Gostujoči študentje bodo na partnerski univerzi oproščeni plačevanja vpisnine in drugih prispevkov.
- 6.2. Gostujoči študentje imajo enake možnosti dostopa do knjižnic ter računalniške in druge opreme kot domači študentje.
- 6.3. Študentje, vpisani na program, so s strani domače univerze pri eni od vodilnih zavarovalniških družb zavarovani za odgovornost proti tretji osebi in za primer nesreče pri delu.

## **7. člen**

### **Semester na partnerski univerzi**

- 7.1. Študijski dosežki študentov, vpisanih na program, se vrednotijo po sistemu ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System). Obe partnerski univerzi priznavata skladnost tega sistema s svojimi lastnimi lestvicami vrednotenja študijskih dosežkov. V posebnem Univerza v Trstu izključno za namen tega programa priznava enakovrednost med enoto CFU (Credito formativo universitario) in enoto ECTS, ki jo uporablja Univerza v Ljubljani. CFU in ECTS sta torej zgolj za namen tega dogovora enakovredni enoti.
- 7.2. Študentje, ki sodelujejo v programu, naj bi na partnerski univerzi opravili ves tretji letnik študija. V vsakem primeru morajo na partnerski univerzi v skladu s svojim študijskim programom opraviti vsaj en semester študija in si pridobiti vsaj 30 ECTS.
- 7.3. Lokalne strokovne službe partnerske ustanove nudijo gostujočim študentom osnovne informacije o možnostih nastanitve, jezikovnih tečajih in drugih ugodnostih.

## **8. člen**

### **Študijski programi**

- 8.1. Študijska programa na partnerskih univerzah v prvem in drugem letniku študija sta podobna z nekaterimi razlikami. Dodatek k temu dogovoru vsebuje ustrezno primerjalno tabelo.
- 8.2. Za študente, ki sodelujejo v programu, veljajo pravila domače univerze. Njihove programe študija mora odobriti pristojno telo domače univerze.

## **9. člen**

### **Zaključni izpit**

- 9.1. Študentje, ki sodelujejo v programu, morajo zagovarjati zaključno pisno nalogo v vrednosti 6 ECTS, pripravljeno pod somentorstvom dveh učiteljev, po enega z vsake univerze. Zaključna naloga, ki bo rezultat sodelovanja obeh univerz, mora biti praviloma napisana v tujem jeziku z razširjenim povzetkom tako v italijanščini kot v slovenščini in predložena mešani izpitni komisiji.

## **10. člen**

### **Akademski naslov in diploma**

10.1. Študentom, ki si bodo pridobili 180 ECTS, od tega vsaj 30 na partnerski univerzi, in bodo uspešno zagovarjali zaključno nalogo, bo podeljen dvojni naslov Univerzitetni diplomirani matematik (Univerzitetna diplomirana matematičarka) / Laurea in Matematica in dve ločeni diplomi.

10.2. Podeljeni naslovi so polno veljavni v državi, ki jih podeljuje.

10.3. Sodelovanje študenta v programu in opravljene študijske obveznosti bodo razvidni iz Priloge k diplomi.

10.4. Slovesna podelitev naslovov in diplomskih listin bo potekala izmenično na obeh univerzah.

## **11. člen**

### **Osebni podatki študentov**

11.1. Vse podatke o študentih, vpisanih v program, ter o podeljenih naslovih in diplomah vodita domači univerzi.

11.2. Partnerski univerzi sta si dolžni deliti vse podatke, povezane s programom in z nanj vpisanimi študenti.

11.3. Na italijanski strani bodo pridobljeni podatki v skladu z D.Lgs. 196/2003 obravnavani izključno z namenom izpolnjevanja obveznosti po tem dogovoru. Na slovenski strani bo zagotovljeno isto v skladu z ustrežno slovensko zakonodajo.

## **12. člen**

### **Pedagoško sodelovanje**

12.1. Obe univerzi bosta podpirali vzajemno pedagoško sodelovanje svojih učiteljev.

12.2. V vsakem akademskem letu bo vsaka od obeh univerz v okviru finančnih zmožnosti sprejela enega gostujočega učitelja s partnerske univerze.

12.3. Domača univerza gostujočega učitelja bo obravnavala pedagoško sodelovanje v skladu z lastnimi predpisi. Za Univerzo v Trstu to sodelovanje presega učiteljevo osnovno pedagoško obveznost.

12.4. Partnerski univerzi bosta uvedli stalen seminar, v okviru katerega bo vsako leto potekal niz predavanj na obeh univerzah.

## **13. člen**

### **Finančni vidiki**

13.1. Študentje bodo sami krili potne stroške in stroške bivanja. Priporoča se, da zaprosijo za finančno pomoč pri agencijah in programih za pospeševanje mobilnosti študentov.

13.2. Program ne zahteva dodatnega financiranja partnerskih univerz. Vse pedagoške obveznosti bodo opravljene znotraj rednih pedagoških obremenitev pri izvajanju obstoječih predmetov na partnerskih univerzah.

## **14. člen** **Spremljanje kakovosti**

14.1. Obe univerzi bosta skrbeli za kakovost pedagoških, znanstvenih in administrativnih dejavnosti programa.

14.2. Prizadevali si bosta za izboljšave v lastnih študijskih programih in v programu dvojne diplome z namenom dviga ravni študija matematike v svoji državi.

## **15. člen** **Končne določbe**

15.1. Obe univerzi si bosta prizadevali, da bi študentom, vpisanim na program, omogočili uspešno zaključiti študij. V primeru, da bi ta dogovor prenehal veljati, bodo študentje dokončali študij na domači univerzi.

15.2. Vsaka od obeh univerz lahko odstopi od sodelovanja v programu, kar mora pisno sporočiti vsaj dve akademski leti vnaprej.

15.3. Vpisovanje študentov v prvi cikel programa bo potekalo v akademskem letu 2008/2009. Prva izmenjava študentov je načrtovana za akademsko leto 2009/2010.

15.4. Ta dogovor je sestavljen v italijanščini, slovenščini in angleščini in podpisan v dveh (2) originalnih izvodih v vsakem od jezikov s strani zakonitih predstavnikov obeh partnerskih univerz in partnerskih fakultet. V primeru nejasnosti pri razlagi določil dogovora je merodajno angleško besedilo dogovora.

15.5. Kot datum dokončnega podpisa dogovora šteje datum zadnjega podpisa zakonitih predstavnikov.

Università degli Studi di Trieste  
Rektor  
Prof. Francesco Peroni

Univerza v Ljubljani  
Rektorica  
Prof. Andreja Kocjančič

*Kraj in datum*

*Kraj in datum*

Università degli Studi di Trieste  
Facoltà di Scienze Matematiche,  
Fisiche e Naturali  
Dekan  
Prof. Rinaldo Rui

Univerza v Ljubljani  
Fakulteta za matematiko in fiziko  
Dekan  
Prof. Franc Forstnerič

*Kraj in datum*

*Kraj in datum*